

## **Abstrakt**

Tato diplomová práce je rozdělena na dvě části. Významnou první část tvoří překlad prvních dvou částí románu *An Equal Music* (1999) postkoloniálního spisovatele indického původu Vikrama Sétha. Jedná se o „milostně-hudební román“, která bývá označována za jeden z nejlepších románů o hudbě vůbec. Na překlad samotný navazuje studie o životě a díle autora, o stylu a recepci románu a zejména pak o klíčových problémech překladu. Předmětem zájmu je zejména problematika mluvnosti v jednotlivých pásmech románu, otázka ambivalence názvu a jeho překladu, strategie překladatelských řešení s ohledem na poetické zatížení textu a strategii překladu jmen, názvů a dalších reálií. Stěžejní podkapitola je věnována rozboru překladu hudebních pasáží.

## **Klíčová slova**

Vikram Séth, *An Equal Music*, současná beletrie v angličtině, překlad, čeština, styl, překladatelská analýza.